



Parrocchia Santa Caterina da Siena

Giubileo dei Giovani

SPERANZA

(28 Luglio – 03 Agosto 2025)

01 Agosto 2025

Ore 19:00

Santa Messa
per l'Evangelizzazione
dei popoli



Canto di ingresso / Entrance song / Einzugslied / Canção de entrada

ACCLAMATE AL SIGNORE

**RIT. ACCLAMATE AL SIGNORE,
VOI TUTTI DELLA TERRA
E SERVITELO CON GIOIA
ANDATE A LUI CON ESULTANZA
ACCLAMATE VOI TUTTI AL SIGNORE.**

Riconoscete che il Signore,
che il Signore è Dio,
Egli ci ha fatti siamo suoi,
suo popolo e gregge del suo pascolo.
RIT.

Entrate nelle sue porte
con degli inni di grazie,
i suoi atri nella lode,
benedite, lodate il suo nome.
RIT.

Poiché buono è il Signore,
eterna è la sua misericordia,
la sua fedeltà si estende
sopra ogni generazione.
RIT.

COLLETTA / COLLECT / SAMMLUNG / COLEÇÃO

IT (Celebrante) O Dio, che nella potenza dello Spirito Santo hai mandato il tuo Verbo a portare il lieto annuncio ai poveri, fa' che, tenendo gli occhi fissi su di lui, viviamo sempre nell'amore sincero, annunciatori e testimoni del suo Vangelo in tutto il mondo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli

(Tutti) Amen

EN (Celebrant) O God, who in the power of the Holy Spirit have sent your Word to announce good news to the poor, grant that, with eyes fixed upon him, we may ever live in sincere charity, made heralds and witnesses of his Gospel in all the world. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

(All) Amen

PO (Celebrante) Ó Deus, que pela força do Espírito Santo enviastes o vosso Verbo para que, com júbilo, evangelizasse os pobres, concedei-nos que, fixando o seu rosto, vivamos sempre em sincera caridade, anunciando e testemunhando o seu evangelho por todo o mundo. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.

(Todos) Amém

DE (Zelebrant) Gott, durch die Kraft des Heiligen Geistes hast du dein Wort gesandt, um den Armen die Frohe Botschaft zu verkünden. Schenke uns die Gnade, daß wir uns immer an ihm ausrichten und in aufrichtiger Liebe leben, damit wir in aller Welt zu glaubwürdigen Zeugen und Verkündern seines Evangeliums werden. Darum bitten wir durch Jesus Christus.

(Alle) Amen

Prima lettura / First reading / Erste Lesung / Primeira leitura

IT *Dal libro del Levitico*

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Queste sono le solennità del Signore, le riunioni sacre che convocherete nei tempi stabiliti. Il primo mese, al quattordicesimo giorno, al tramonto del sole sarà la Pasqua del Signore; il quindici dello stesso mese sarà la festa degli Azzimi in onore del Signore; per sette giorni mangerete pane senza lievito. Nel primo giorno avrete una riunione sacra: non farete alcun lavoro servile. Per sette giorni offrirete al Signore sacrifici consumati dal fuoco. Il settimo giorno vi sarà una riunione sacra: non farete alcun lavoro servile».

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla agli Israeliti dicendo loro: “Quando sarete entrati nella terra che io vi do e ne mietere la messe, porterete al sacerdote un covone, come primizia del vostro raccolto. Il sacerdote eleverà il covone davanti al Signore, perché sia gradito per il vostro bene; il sacerdote lo eleverà il giorno dopo il sabato. Dal giorno dopo il sabato, cioè dal giorno in cui avrete portato il covone per il rito di elevazione, conterete sette settimane complete. Conterete cinquanta giorni fino all’indomani del settimo sabato e offrirete al Signore una nuova oblazione. Il decimo giorno del settimo mese sarà il giorno dell’espiazione; terrete una riunione sacra, vi umilierete e offrirete sacrifici consumati dal fuoco in onore del Signore. Il giorno quindici di questo settimo mese sarà la festa delle Capanne per sette giorni in onore del Signore. Il primo giorno vi sarà una riunione sacra; non farete alcun lavoro servile. Per sette giorni offrirete vittime consumate dal fuoco in onore del Signore. L’ottavo giorno terrete la riunione sacra e offrirete al Signore sacrifici consumati con il fuoco. È giorno di riunione; non farete alcun lavoro servile. Queste sono le solennità del Signore nelle quali convocherete riunioni sacre, per presentare al Signore sacrifici consumati dal fuoco, olocausti e oblazioni, vittime e libagioni, ogni cosa nel giorno stabilito”».

Parola di Dio – Rendiamo grazie a Dio

EN *FROM THE BOOK OF LEVITICUS*

THE LORD SPOKE TO MOSES AND SAID: "THESE ARE THE APPOINTED FEASTS OF THE LORD, THE SACRED CONVOCATIONS THAT YOU SHALL HOLD AT THEIR APPOINTED TIMES. IN THE FIRST MONTH, ON THE FOURTEENTH DAY, AT SUNSET, IS THE PASSOVER OF THE LORD; ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SAME MONTH IS THE FEAST OF UNLEAVENED BREAD TO THE LORD; FOR SEVEN DAYS YOU SHALL EAT UNLEAVENED BREAD. ON THE FIRST DAY YOU SHALL HAVE A SACRED CONVOCATION; YOU SHALL DO NO SERVILE WORK. FOR SEVEN DAYS YOU SHALL OFFER OFFERINGS MADE BY FIRE TO THE LORD. ON THE SEVENTH DAY THERE SHALL BE A SACRED CONVOCATION; YOU SHALL DO NO SERVILE WORK."

THE LORD SPOKE TO MOSES AND SAID: "SPEAK TO THE ISRAELITES AND SAY TO THEM: 'WHEN YOU COME INTO THE LAND THAT I AM GIVING YOU AND REAP ITS HARVEST, YOU SHALL BRING A SHEAF OF THE FIRSTFRUITS OF YOUR HARVEST TO THE PRIEST. THE PRIEST SHALL RAISE THE SHEAF BEFORE THE LORD, TO BE ACCEPTED FOR YOUR GOOD; THE PRIEST SHALL RAISE IT ON THE DAY AFTER THE SABBATH. FROM THE DAY AFTER THE SABBATH, THAT IS, FROM THE DAY ON WHICH YOU BROUGHT THE SHEAF FOR THE ELEVATION RITE, YOU SHALL COUNT SEVEN COMPLETE WEEKS. YOU SHALL COUNT FIFTY DAYS UNTIL THE DAY AFTER THE SEVENTH SABBATH, AND YOU SHALL OFFER A NEW GRAIN OFFERING TO THE LORD. ON THE TENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH SHALL BE THE DAY OF ATONEMENT;

YOU SHALL HOLD A HOLY CONVOCATION, AND YOU SHALL HUMBLE YOURSELVES AND OFFER AN OFFERING BY FIRE TO THE LORD. ON THE FIFTEENTH DAY OF THIS SEVENTH MONTH SHALL BE THE FEAST OF TABERNACLES FOR SEVEN DAYS TO THE LORD. ON THE FIRST DAY THERE SHALL BE A HOLY CONVOCATION; YOU SHALL DO NO SERVILE WORK. FOR SEVEN DAYS YOU SHALL OFFER AN OFFERING BY FIRE TO THE LORD. ON THE EIGHTH DAY ON THIS DAY YOU SHALL HOLD A HOLY CONVOCATION AND OFFER TO THE LORD AN OFFERING MADE BY FIRE. IT IS A DAY OF ASSEMBLY; YOU SHALL DO NO SERVILE WORK. THESE ARE THE APPOINTED FEASTS OF THE LORD, ON WHICH YOU SHALL HOLD HOLY CONVOCATIONS, TO OFFER TO THE LORD AN OFFERING MADE BY FIRE, BURNT OFFERINGS AND GRAIN OFFERINGS, SACRIFICES AND DRINK OFFERINGS, EACH ON ITS APPOINTED DAY.'"

WORD OF GOD – LET US GIVE THANKS TO GOD

PO *Do Livro de Levítico*

O Senhor falou a Moisés e disse: "Estas são as festas fixas do Senhor, as convocações sagradas que celebrareis nos seus tempos determinados. No primeiro mês, no décimo quarto dia, ao pôr do sol, é a Páscoa do Senhor; no décimo quinto dia do mesmo mês é a Festa dos Pães Ázimos do Senhor; durante sete dias comereis pães sem fermento. No primeiro dia tereis uma convocação sagrada; nenhum trabalho servil fareis. Durante sete dias oferecereis ofertas queimadas ao Senhor. No sétimo dia haverá uma convocação sagrada; nenhum trabalho servil fareis."

O Senhor falou a Moisés e disse: «Fala aos israelitas e diz-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou e fizerdes a colheita, trareis ao sacerdote um molho das primícias da vossa colheita. O sacerdote moverá o molho perante o Senhor, para que sejais aceites para o vosso bem; o sacerdote o moverá no dia seguinte ao sábado. A partir do dia seguinte ao sábado, isto é, a partir do dia em que trouxestes o molho para o rito da elevação, contareis sete semanas completas. Contareis cinquenta dias até ao dia seguinte ao sétimo sábado, e oferecereis uma nova oferta de cereais ao Senhor. dia, realizareis uma santa convocação e oferecereis ao Senhor uma oferta queimada. É dia de reunião; não fareis trabalho algum.

Palavra de Deus – Demos graças a Deus

DE *Aus dem Buch Levitikus*

Der Herr redete mit Mose und sagte: „Dies sind die Feste des Herrn, die heiligen Versammlungen, die ihr zu den festgesetzten Zeiten halten sollt. Im ersten Monat, am vierzehnten Tag, bei Sonnenuntergang, ist das Passah des Herrn; am fünfzehnten Tag desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote für den Herrn; sieben Tage lang sollt ihr ungesäuertes Brot essen. Am ersten Tag sollt ihr eine heilige Versammlung haben; ihr sollt keine Dienstarbeit verrichten. Sieben Tage lang sollt ihr dem Herrn Feueropfer darbringen. Am siebten Tag soll eine heilige Versammlung sein; ihr sollt keine Dienstarbeit verrichten.“

Der Herr sprach zu Mose und sagte: „Rede zu den Israeliten und sag ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch gebe, und die Ernte einbringt, sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zum Priester bringen. Der Priester soll die Garbe vor dem Herrn aufrichten, damit sie euch zum Wohle gereicht wird. Der Priester soll sie am Tag nach dem Sabbat aufrichten. Vom Tag nach dem Sabbat an, das heißt von dem Tag an, an dem ihr die Garbe zur Erhebung gebracht habt, sollt ihr sieben volle Wochen zählen. Ihr sollt fünfzig Tage zählen bis zum Tag nach dem siebten Sabbat und sollt dem Herrn ein neues Speiseopfer darbringen. Am zehnten Tag des siebten Monats ist der Versöhnungstag; ihr sollt eine heilige Versammlung abhalten, euch demütigen und dem Herrn ein Feueropfer darbringen. Am fünfzehnten Tag dieses siebten Monats ist das Laubhüttenfest, sieben Tage lang für den Herrn. Am ersten Tag soll eine heilige Versammlung sein; ihr sollt keine Sklavenarbeit verrichten. Sieben Tage lang sollt ihr dem Herrn ein Feueropfer darbringen.

Am achten Tag: An diesem Tag sollt ihr eine heilige Versammlung abhalten und dem Herrn ein Feueropfer darbringen. Es ist ein Tag der Versammlung; ihr sollt keine Sklavenarbeit verrichten. Dies sind die Feste des Herrn, an denen ihr heilige Versammlungen abhalten sollt, um dem Herrn ein Feueropfer darzubringen: Brandopfer, Speisopfer, Schlachtopfer und Trankopfer, jedes an seinem bestimmten Tag.““

Wort Gottes – Lasst uns Gott danken

Salmo Responsoriale [Sal 80 (81)] / Responsorial Psalm [Ps 80 (81)] / Antwortpsalm [Ps 80 (81)] / Salmo Responsorial [Sl 80 (81)]

IT R.*Esultate in Dio, nostra forza.*

Intonate il canto e suonate il tamburello,
la cetra melodiosa con l'arpa.
Suonate il corno nel novilunio,
nel plenilunio, nostro giorno di festa. **R.**

Questo è un decreto per Israele,
un giudizio del Dio di Giacobbe,
una testimonianza data a Giuseppe,
quando usciva dal paese d'Egitto. **R.**

Non ci sia in mezzo a te un dio estraneo
e non prostrarti a un dio straniero.
Sono io il Signore, tuo Dio,
che ti ha fatto salire dal paese d'Egitto. **R.**

EN R.*Rejoice in God, our strength.*

Sing a song and play the tambourine,
the sweet lyre and the harp.
Blow the trumpet at the new moon,
at the full moon, our feast day. **R.**

This is a decree for Israel,
a judgment from the God of Jacob,
a testimony given to Joseph,
when he came up from the land of Egypt. **R.**

Let there be no strange god among you,
and you shall not bow down to a strange god.
I am the LORD your God,
who brought you up out of the land of Egypt. **R.**

PO R.*ALEGRAI-VOS EM DEUS, NOSSA FORTALEZA.*

CANTAI UM CÂNTICO E TOCAI O TAMBORIL,
A SUAVE LIRA E A HARPA.

TOCAI A TROMBETA NA LUA NOVA,
NA LUA CHEIA, DIA DA NOSSA FESTA. **R.**

ESTE É UM DECRETO PARA ISRAEL,
UM JUÍZO DO DEUS DE JACOB,
UM TESTEMUNHO DADO A JOSÉ,
QUANDO SUBIU DA TERRA DO EGITO. **R.**

NÃO HAJA ENTRE VÓS DEUS ESTRANHO,

E NÃO VOS PROSTRAREIS DIANTE DE DEUS ESTRANHO.
EU SOU O SENHOR, VOSSO DEUS,
QUE VOS TIREI DA TERRA DO EGITO. **R.**

DE R.*Freut euch in Gott, unserer Stärke.*

Singt ein Lied und spielt Tamburin,
die liebliche Leier und die Harfe.

Blast die Posaune am Neumond,
am Vollmond, unserem Festtag. **R.**

Dies ist ein Gebot für Israel,
ein Urteil des Gottes Jakobs,
ein Zeugnis für Josef,
als er aus Ägypten zog. **R.**

Es soll keinen fremden Gott unter euch geben,
und ihr sollt euch vor keinem fremden Gott niederwerfen.
Ich bin der HERR, euer Gott,
der euch aus Ägypten geführt hat. **R.**

**Acclamazione al Vangelo / Acclamation to the Gospel / Akklamation zum Evangelium /
Aclamação ao Evangelho**

ALLELUIA, ALLELUIA.

IT LA PAROLA DEL SIGNORE RIMANE IN ETERNO: E QUESTA È LA PAROLA DEL VANGELO
CHE VI È STATO ANNUNCIATO.

EN The word of the Lord endures forever: and this is the word of the Gospel which was
preached to you.

DE Das Wort des Herrn bleibt in Ewigkeit. Und dies ist das Wort des Evangeliums, das euch
verkündigt wurde.

PO A palavra do Senhor permanece para sempre; e esta é a palavra do Evangelho que vos foi
pregado.

ALLELUIA.

Vangelo / Gospel / Evangelium / Evangelho

IT *DAL VANGELO SECONDO MATTEO – GLORIA A TE O SIGNORE*

IN QUEL TEMPO GESÙ, VENUTO NELLA SUA PATRIA, INSEGNAVA NELLA LORO SINAGOGA
E LA GENTE RIMANEVA STUPITA E DICEVA: «DA DOVE GLI VENGONO QUESTA SAPIENZA
E I PRODIGI? NON È COSTUI IL FIGLIO DEL FALEGNAME? E SUA MADRE, NON SI CHIAMA
MARIA? E I SUOI FRATELLI, GIACOMO, GIUSEPPE, SIMONE E GIUDA? E LE SUE
SORELLE, NON STANNO TUTTE DA NOI? DA DOVE GLI VENGONO ALLORA TUTTE QUESTE
COSE?». ED ERA PER LORO MOTIVO DI SCANDALO. MA GESÙ DISSE LORO: «UN PROFETA
NON È DISPREZZATO SE NON NELLA SUA PATRIA E IN CASA SUA». E LÌ, A CAUSA DELLA
LORO INCREDULITÀ, NON FECE MOLTI PRODIGI.

PAROLA DEL SIGNORE – LODE A TE O CRISTO

EN *From the Gospel according to Matthew – Glory to You, O Lord*

At that time, Jesus came to his hometown and taught in their synagogue, so that the people were amazed and said, “Where did this man get this wisdom and these mighty works? Isn’t this the carpenter’s son? Isn’t his mother called Mary? And his brothers, James, Joseph, Simon, and Judas? And his sisters, aren’t they all with us? Where then did this man get all these things?” And it was a scandal to them. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.” And there, because of their unbelief, he did not do many mighty works.

The Word of the Lord – Praise to You, O Christ

PO *Do Evangelho segundo Mateus – Glória a Vós, Senhor*

Naquele tempo, Jesus chegou à sua cidade natal e ensinava na sinagoga deles, de modo que o povo ficou admirado e dizia: “De onde lhe vêm essa sabedoria e esses milagres? Não é este o filho do carpinteiro? A sua mãe não se chama Maria? E os seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas? E as suas irmãs, não estão todas connosco? De onde, então, lhe vieram todas estas coisas?” E isso foi um escândalo para eles. Mas Jesus disse-lhes: “Um profeta só é desprezado na sua terra e na sua casa”. E ali, por causa da incredulidade deles, não realizou muitos milagres.

A Palavra do Senhor – Louvado sejas, ó Cristo

DE *Aus dem Matthäusevangelium – Ehre sei dir, Herr*

Zu dieser Zeit kam Jesus in seine Heimatstadt und lehrte in der Synagoge. Die Leute waren erstaunt und fragten: „Woher hat dieser Mann diese Weisheit und diese Wundertaten? Ist er nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt seine Mutter nicht Maria? Und seine Brüder Jakobus, Josef, Simon und Judas? Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher hat dieser Mann dann all diese Dinge?“ Und es war ein Ärgernis für sie. Aber Jesus sagte zu ihnen: „Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seiner Heimat und in seiner Familie.“ Und dort vollbrachte er wegen ihres Unglaubens nicht viele Wundertaten.

Das Wort des Herrn – Gelobt seist du, Christus

OMELIA / HOMILY / PREDIGT/ HOMILIA

PREGHIERA DEI FEDELI / PRAYER OF THE FAITHFUL / GEBET DER GLÄUBIGEN / ORAÇÃO DOS FIÉIS

IT (Celebrante) [Prefazione alla preghiera dei fedeli] Preghiamo insieme e diciamo
Padre della speranza, ascoltaci

EN (Celebrant) [Preface to the Prayer of the Faithful] Let us pray together and say
Father of hope, hear us.

PO (Celebrante) [Prefácio à Oração dos Fiéis] Rezemos juntos e digamos
Pai da esperança, ouvi-nos.

DE (Zelebrant) [Vorwort zum Fürbittengebet] Lasst uns gemeinsam beten und sagen:
Vater der Hoffnung, erhöre uns.

PRIMA PREGHIERA

IT (Lettore) Preghiamo per la Chiesa e il Papa

Padre della speranza, ti affidiamo la Chiesa, segno del tuo amore nel mondo.
Sostieni Papa Leone nel suo servizio, e dona ai pastori sapienza e coraggio
perché sappiano annunciare con gioia la speranza che nasce dal Vangelo,
soprattutto a noi giovani in ricerca di luce e di verità.
Per questo ti preghiamo.
(Tutti) Padre della speranza, ascoltaci

EN (READER) WE PRAY FOR THE CHURCH AND THE POPE

FATHER OF HOPE, WE ENTRUST TO YOU THE CHURCH, A SIGN OF YOUR LOVE IN THE
WORLD.

SUPPORT POPE LEO IN HIS SERVICE, AND GRANT PASTORS WISDOM AND COURAGE
SO THAT THEY MAY JOYFULLY PROCLAIM THE HOPE BORN OF THE GOSPEL,
ESPECIALLY TO US YOUNG PEOPLE IN SEARCH OF LIGHT AND TRUTH.
FOR THIS WE PRAY TO YOU.

(ALL) FATHER OF HOPE, HEAR US

PO (Leitor) Rezamos pela Igreja e pelo Papa

Pai da esperança, confiamos-Vos a Igreja, sinal do vosso amor no mundo.
Apoia o Papa Leão no seu serviço e concede aos pastores sabedoria e coragem
para que anunciem com alegria a esperança que nasce do Evangelho,
especialmente a nós, jovens em busca de luz e verdade.
Por isso te pedimos.
(Todos) Pai da esperança, escutai-nos

DE (Leser) Wir beten für die Kirche und den Papst.

Vater der Hoffnung, wir vertrauen dir die Kirche an, ein Zeichen deiner Liebe in der Welt.
Unterstütze Papst Leo in seinem Dienst und schenke den Hirten Weisheit und Mut,
damit sie die Hoffnung, die aus dem Evangelium kommt, freudig verkünden können,
insbesondere uns jungen Menschen, die auf der Suche nach Licht und Wahrheit sind.
Dafür beten wir zu dir.
(Alle) Vater der Hoffnung, erhöre uns

SECONDA PREGHIERA

IT (LETTORE) PREGHIAMO PER LA PACE NELLE NAZIONI

SIGNORE DELLA PACE, TI PREGHIAMO PER I POPOLI SEGNATI DALLA GUERRA E DALL'ODIO.

SUSCITA IN NOI GIOVANI IL DESIDERIO DI GIUSTIZIA E LA FORZA DI SOGNARE UN MONDO NUOVO,

DOVE LA SPERANZA SIA PIÙ FORTE DELLA PAURA,

E LA FRATERNITÀ VINCA OGNI DIVISIONE.

PER QUESTO TI PREGHIAMO.

(TUTTI) PADRE DELLA SPERANZA, ASCOLTACI

EN (Reader) We pray for peace among the nations

Lord of peace, we pray to you for peoples scarred by war and hatred.

Awaken in us young people the desire for justice and the strength to dream of a new world, where hope is stronger than fear,

and brotherhood conquers every division.

For this we pray to you.

(All) Father of hope, hear us

PO (Leitor) Rezamos pela paz entre as nações

Senhor da paz, nós te rogamos pelos povos marcados pela guerra e pelo ódio.

Desperta em nós, jovens, o desejo de justiça e a força para sonhar com um mundo novo, onde a esperança é mais forte que o medo,

e a fraternidade vença toda a divisão.

Por isso, vos rogamos.

(Todos) Pai da esperança, escutai-nos

DE (Leser) Wir beten für den Frieden unter den Völkern.

Herr des Friedens, wir beten zu dir für die Völker, die von Krieg und Hass gezeichnet sind.

Erwecke in uns jungen Menschen den Wunsch nach Gerechtigkeit und die Kraft, von einer neuen Welt zu träumen,

in der die Hoffnung stärker ist als die Angst,

und Brüderlichkeit jede Spaltung überwindet.

Darum beten wir zu dir.

(Alle) Vater der Hoffnung, erhöre uns

TERZA PREGHIERA

IT (Lettore) Preghiamo per i poveri e i bisognosi

Dio che sei vicino a chi soffre, guarda i volti segnati dalla fatica, le vite ferite dalla solitudine, dalla povertà, dall'abbandono.

Fa' che la nostra generazione non chiuda il cuore,

ma diventi segno concreto di speranza per chi non ha voce.

Per questo ti preghiamo.

(Tutti) Padre della speranza, ascoltaci

EN (Reader) We pray for the poor and needy

God, who are close to those who suffer, look upon the faces marked by toil,
the lives wounded by loneliness, poverty, and abandonment.
May our generation not close its heart,
but become a concrete sign of hope for those who have no voice.
For this we pray to you.
(All) Father of hope, hear us.

PO (LEITOR) REZAMOS PELOS POBRES E NECESSITADOS

DEUS, QUE ESTAIS PERTO DE QUEM SOFRE, OLHAI PARA OS ROSTOS MARCADOS PELO
TRABALHO,
PARA AS VIDAS FERIDAS PELA SOLIDÃO, PELA POBREZA E PELO ABANDONO.
QUE A NOSSA GERAÇÃO NÃO FECHÉ O CORAÇÃO,
MAS TORNAR-SE UM SINAL CONCRETO DE ESPERANÇA PARA AQUELES QUE NÃO TÊM
VOZ.
POR ISSO, VOS PEDIMOS.
(TODOS) PAI DA ESPERANÇA, OUVI-NOS.

DE (Leser) Wir beten für die Armen und Bedürftigen.

Gott, der du den Leidenden nahe bist, schau in die von Mühsal gezeichneten Gesichter,
in die von Einsamkeit, Armut und Verlassenheit verwundeten Leben.
Möge unsere Generation ihr Herz nicht verschließen,
sondern ein konkretes Zeichen der Hoffnung für diejenigen werden, die keine Stimme haben.
Darum beten wir zu dir.
(Alle) Vater der Hoffnung, erhöhe uns.

QUARTA PREGHIERA

**IT (LETTORE) PREGHIAMO PER NOI GIOVANI E PER TUTTI I GIOVANI CHE STANNO
VIVENDO IL GIUBILEO LORO DEDICATO**

PADRE BUONO, TI AFFIDIAMO TUTTI NOI QUI PRESENTI E TUTTI I GIOVANI DEL MONDO
CHE STANNO VIVENDO QUESTO TEMPO LORO DEDICATO DI COMUNIONE E FRATERNITÀ.
NEL TEMPO DELLE SCELTE, DELLE SFIDE E DEI SOGNI, DONACI LA SPERANZA CHE NON
DELUDE,
QUELLA CHE NASCE DALL'INCONTRO CON CRISTO.
RENDICI TESTIMONI GIOIOSI DEL TUO AMORE, SEMINATORI DI FUTURO E DI LUCE.
PER QUESTO TI PREGHIAMO.
(TUTTI) PADRE DELLA SPERANZA, ASCOLTACI

**EN (Reader) Let us pray for us young people and for all the young people who are celebrating
the Jubilee dedicated to them.**

Good Father, we entrust to you all of us present here and all the young people of the world who
are living this time of communion and fraternity dedicated to them.
In this time of choices, challenges, and dreams, grant us the hope that does not disappoint,
the hope born from an encounter with Christ.
Make us joyful witnesses of your love, sowers of the future and of light.
For this we pray to you.
(All) Father of hope, hear us.

PO (Leitor) Rezemos por nós, jovens, e por todos os jovens que celebram o Jubileu que lhes é dedicado.

Bom Pai, confiamos-Vos todos nós aqui presentes e todos os jovens do mundo que vivem este tempo de comunhão e fraternidade a eles dedicado.

Neste tempo de escolhas, desafios e sonhos, concede-nos a esperança que não desilude, a esperança que nasce do encontro com Cristo.

Faz de nós testemunhas alegres do teu amor, semeadores de futuro e de luz.

Por isso te pedimos.

(Todos) Pai da esperança, escutai-nos.

DE (Leser) Lasst uns für uns junge Menschen und für alle jungen Menschen beten, die das ihnen gewidmete Jubiläum feiern.

Guter Vater, wir vertrauen dir alle hier Anwesenden und alle jungen Menschen der Welt an, die diese ihnen gewidmete Zeit der Gemeinschaft und Brüderlichkeit erleben.

Gib uns in dieser Zeit der Entscheidungen, Herausforderungen und Träume die Hoffnung, die nicht enttäuscht,

die Hoffnung, die aus der Begegnung mit Christus entsteht.

Mach uns zu freudigen Zeugen deiner Liebe, zu Sämännern der Zukunft und des Lichts.

Darum beten wir zu dir.

(Alle) Vater der Hoffnung, erhöre uns.

**LITURGIA EUCARISTICA / THE LITURGY OF THE EUCHARIST / EUCHARISTISCHE LITURGIE /
LITURGIA EUCARÍSTICA**

Canto di offertorio / Offertory Chant / Offertoriumsgesang / Canto de Ofertório

EVENU SHALOM ALEHEM

Evenu shalom alehem

Evenu shalom alehem

Evenu shalom alehem

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

And the peace be with us

And the peace be with us

And the peace be with us

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

E sia la pace con noi

E sia la pace con noi

E sia la pace con noi

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Et la paix soit avec nous

Et la paix soit avec nous

Et la paix soit avec nous

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Y sea la paz con nosotros

Y sea la paz con nosotros

Y sea la paz con nosotros

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Diciamo pace al mondo

Cantiamo pace al mondo

La nostra vita sia gioiosa

Ed il saluto, pace, giunga fino a voi.

Evenu shalom alehem

Evenu shalom alehem

Evenu shalom alehem

Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Preghiera sulle offerte / Prayer of the Offerings / Gebet der Opfergaben / Oração das Oferendas

IT (Celebrante) Santifica, nella tua bontà, questi doni, o Signore, e accogli benigno la nostra umile offerta perché i nostri corpi diventino sacrificio vivente, santo, a te gradito e noi ti serviamo non secondo l'uomo vecchio ma in novità di vita secondo il tuo Spirito. Per Cristo nostro Signore.
(Tutti) Amen

EN (Celebrant) Graciously sanctify these gifts, we pray, O Lord, and kindly receive our humble offering, that our bodies may become a living sacrifice, holy and pleasing to you, and grant that we may serve you in newness of life, not according to the old humanity but according to your Spirit. Through Christ our Lord.
(All) Amen

PO (Celebrante) Santificai, Senhor, estes dons da vossa bondade, e acolhei benignamente a nossa humilde oferta para que sejamos para Vós um sacrifício vivo, santo e agradável, e possamos servir-vos não segundo o homem velho mas segunda a vida nova do vosso Espírito. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.
(Todos) Amém

DE (Zelebrant) Herr, wir bitten dich, heilige diese Gaben und nimm unseren demütigen Dienst gnädig an, damit unser ganzes Wesen zu einer lebendigen, heiligen, dir wohlgefälligen Gabe werde, und wir nicht mehr als alte Menschen leben, sondern mache, daß wir in der Kraft deines Geistes als neue Menschen dienen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.
(Alle) Amen

RITI DI COMUNIONE / THE COMMUNION RITE / KOMMUNIONSRIE / RITOS DE COMUNHÃO

IT (Celebrante) Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

(Tutti) Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

EN (Celebrant) At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

(All) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name. thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PO (Celebrante) Obedientes à palavra do Salvador e formados pelo seu ensinamento divino, ousamos dizer:

(Todos) Pai Nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal.

DE (Zebrant) Dem Wort des Erlösers gehorchend und durch seine göttliche Lehre geformt, wagen wir zu sagen:

(Alle) Vater Unser im Himmel Geheiligt werde Dein Name, Dein Reich Komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

IT (Tutti) *Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

EN (ALL) *LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, HAVE MERCY ON US.*

LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, HAVE MERCY ON US.

LAMB OF GOD, WHO TAKES AWAY THE SINS OF THE WORLD, GRANT US PEACE.

PO (Todos) *Cordeiro de Deus, que tirais os pecados do mundo, tende piedade de nós.*

Cordeiro de Deus, que tirais os pecados do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais os pecados do mundo, dai-nos a paz.

DE (Alle) *Lamm Gottes, du nimmst die Sünden der Welt hinweg, erbarme dich unser.*

Lamm Gottes, du nimmst die Sünden der Welt hinweg, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst die Sünden der Welt hinweg, gib uns Frieden.

COMUNIONE / COMMUNION / GEMEINSCHAFT / COMUNHÃO

Canto di Comunione / Communion Song / Kommunionlied / Canção de Comunhão

RE DEI RE

Hai sollevato i nostri volti dalla polvere,
le nostre colpe hai portato su di te.
Signore ti sei fatto uomo in tutto come noi per amore,

Figlio dell'altissimo, povero tra i poveri,
vieni a dimorare tra noi.
Dio dell'impossibile, Re di tutti i secoli
vieni nella tua maestà.

Re dei re
i popoli ti acclamano, i cieli ti proclamano
Re dei re
luce degli uomini, regna con il tuo amore tra noi

Ci hai riscattati dalla stretta delle tenebre,
perché potessimo glorificare te.
Hai riversato in noi la vita del tuo Spirito per amore,

Figlio dell'altissimo, povero tra i poveri,
vieni a dimorare tra noi.
Dio dell'impossibile, Re di tutti i secoli
vieni nella tua maestà.

Re dei re
i popoli ti acclamano, i cieli ti proclamano
Re dei re
luce degli uomini, regna con il tuo amore tra noi.

[Preghiera dopo la Comunione / Prayer after Communion / Gebet nach der Kommunion / Oração após a Comunhão]

IT (Celebrante) Rinnovàti nella mente con il nutrimento del Corpo e Sangue prezioso del tuo Figlio, concedici, Signore, un cuore e uno spirito nuovo perché camminiamo fedelmente in novità di vita. Per Cristo nostro Signore.

(Tutti) Amen

EN (Celebrant) Having renewed us in mind by the nourishment of the precious Body and Blood of your Son, graciously grant us, O Lord, a changed heart and a new spirit that we may walk with perseverance in newness of life. Through Christ our Lord.

(All) Amen

PO (Celebrante) Saciados pelo alimento espiritual do Corpo e do precioso Sangue do vosso Filho, concedei-nos, Senhor, um coração e um espírito novos para que fielmente caminhemos na vida

nova. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.

(Todos) Amém

DE (Zelebrant) Herr, du hast uns mit dem Leib und dem kostbaren Blut deines Sohnes genährt und unseren Geist erneuert; wir bitten dich, schenke uns ein neues Herz und einen neuen Geist, damit wir beharrlich im neuen Leben wandeln. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

(Alle) Amen

Preghiera del Giubileo / Jubilee Prayer / Jubiläumsgebet / Oração do Jubileu

Padre che sei nei cieli,
la fede che ci hai donato nel
tuo figlio Gesù Cristo, nostro fratello,
e la fiamma di carità
effusa nei nostri cuori dallo Spirito Santo,
ridestino in noi, la beata speranza
per l'avvento del tuo Regno.

La tua grazia ci trasformi
in coltivatori operosi dei semi evangelici
che lievitano l'umanità e il cosmo,
nell'attesa fiduciosa
dei cieli nuovi e della terra nuova,
quando vinte le potenze del Male,
si manifesterà per sempre la tua gloria.

La grazia del Giubileo
ravvivi in noi Pellegrini di Speranza,
l'anelito verso i beni celesti
e riversi sul mondo intero
la gioia e la pace
del nostro Redentore.

A te Dio benedetto in eterno
sia lode e gloria nei secoli.

Amen

Canto finale / Final song / Schlusslied / Música final

JESUS CHRIST, YOU ARE MY LIFE

Jesus Christ, you are my life
Halleluja, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
You are my life, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
Halleluja, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
You are my life, Halleluja

Tu sei via, sei verità
Tu sei la nostra vita
Camminando insieme a te
Vivremo in te per sempre

Jesus Christ, you are my life
Halleluja, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
You are my life, Halleluja

Ci accogli nell'unità
Riuniti nell'amore
Nella gioia dinanzi a te
Cantando la tua gloria

Jesus Christ, you are my life
Halleluja, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
You are my life, Halleluja

Nella gioia camminerem
Portando il tuo Vangelo
Testimoni di carità
Figli di Dio nel mondo

Jesus Christ, you are my life
Halleluja, Halleluja
Jesus Christ, you are my life
You are my life, Halleluja